

Аннотация

Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

общекультурных компетенций:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»,

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»;

профессиональных компетенций:

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»,

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»,

ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»,

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с освоением разнородных текстовых жанров в письменном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский, с особенностями трудоустройства и работы в компании, помогает овладеть спецификой перевода инструкций, официально-деловой документации, рекламных продуктов и газетно-журнальных текстов.

Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» является логическим продолжением теоретического и практического курсов перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студента. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

Овладение письменным переводом как видом деятельности объединяет следующие этапы: предпереводческий анализ, перевод и редактирование. В ходе курса основное внимание уделяется особенностям официально-делового стиля, как стиля, предусматривающего преимущественно письменная форма функционирования. В ходе курса рассматриваются основные виды коммерческой переписки, разновидности деловых писем и правила их составления, виды договоров и сопроводительных документов, документы, требующиеся для устройства на работу и т.п. Особое внимание уделяется практике перевода, переводческому и стилистическому анализу текстов на исходном и переводящем языках. Подробно изучается проблема соответствий при указании фактологической информации: адрес юридического или физического лица, название компании/организации, формы организации бизнеса и способы их передачи на переводящем языке, указание на денежные единицы, формат дат и т.п. стандартизированная информация. Большое внимание уделяется клишированности и формализованности текстов и умению осуществлять поиск, отбор и использовать шаблоны документов на переводящем языке для сохранения функциональности текста. Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» является логическим продолжением теоретического и практического курсов перевода. Особенность заключается в том, что в центре внимания находится целостный текст, построенный по определенным правилам, что позволяет трактовать данную дисциплину как часть курса стилистики, адаптированного к проблемам практики перевода. Подготовка высококвалифицированного переводчика-профессионала возможна только при условии последовательного укрепления межпредметных связей, и данная дисциплина может рассматриваться как интегрированный теоретико-практический курс, ориентированный на обучение письменному переводу.